



Production
LES COMÉDIENS VOYAGEURS

Le Théâtre du Soleil accueille

JOURNAL DE GUERRE D'OLGA ET SASHA 2022-2023

Samedi 27 janvier 2024 – 20h30
19h : conférence d'Olga Mandzukova-Camel
Théâtre du Soleil - Cartoucherie - 75012 Paris

Création au Festival du journal Le Monde, le 17 septembre 2023



LE JOURNAL DE GUERRE D'OLGA ET SASHA

Lecture musicale - Durée : 1h20

Texte Olga et Sasha Kurovska, avec Elisa Mignot - **Adaptation** Grégoire Biseau

Conception Marcel Bozonnet, Grégoire Biseau et Jérôme Castel

Mise en espace Marcel Bozonnet

Musique Jérôme Castel

avec

Lise Gervais et Juliette Léger

Jérôme Castel (chant et guitare) et **Kateryna Voloshyna** / dite Voloshka (chant).

Samedi 27 janvier 2024 20h30

au Théâtre du Soleil, 12 rue du Champs de Manœuvre, 75012 Paris

Billetterie www.billetweb.fr/journal-de-guerre-d-olga-et-sasha-2022-2023-lecture-musicale

19h Conférence d'Olga Mandzukova-Camel (universitaire)

Les' Kourbas : créateur du théâtre d'avant-garde ukrainien des années 1920-1930.

De l'épanouissement à l'anéantissement par la répression stalinienne.

Entrée libre sur réservation 07 74 47 29 93

disponible en diffusion 2024/2025

Chargée de diffusion : Valérie Teboulle

06 84 08 05 95 - vteboulle@gmail.com

Relations publiques – communication : Catherine Cléret

06 49 39 43 79 - cleretc@gmail.com

Compagnie des comédiens voyageurs

Kanju-Paris 11 rue Christiani 75018 Paris

Marcel Bozonnet : mbozonnet@gmail.com/ 06 69 08 57 70

Grégoire Biseau : gbiseau@free.fr/ 06 76 47 86 76



Pendant un an, le M, le magazine du Monde, a publié le journal de bord de deux sœurs ukrainiennes, Olga et Sasha, respectivement, 34 et 32 ans, l'une vivant à Paris, l'autre à Kiev, ou plus exactement à Kyiv, puisque c'est dans cet orthographe qu'elles ont toutes les deux souhaité écrire le nom de leur capitale. Un journal qui raconte leur guerre, intime et politique.

Ce texte, publié en intégralité aux éditions Actes Sud en septembre 2023, à la fois puissant et d'une simplicité presque quotidienne, alterne les moments de vie, de doute, de violence, de poésie, et parfois de drôlerie absurde. Il raconte aussi et peut être surtout l'éveil d'une conscience patriotique et le surgissement d'une identité culturelle longtemps enfouie. Olga et Sasha vont se lancer alors dans une redécouverte du patrimoine culturel ukrainien. De leur culture. L'un des enjeux du spectacle est de faire entendre cette langue ukrainienne à travers des chansons et la lecture de poèmes, évoqués dans ce journal de guerre. Et c'est la vraie Olga Kurovska* qui va porter cette parole, notamment via le chant. Ce qui lui donne une place singulière et inédite sur le plateau : à la fois présente et incarnée par une autre. Double en quelque sorte.

Présenté pour la première fois, le dimanche 17 septembre 2023, en clôture du Festival du Monde, le spectacle est une lecture musicale de cette matière foisonnante. Le texte de la pièce conserve la forme du journal (avec la date du jour avant chaque intervention), mais se permet des larges coupes et des ellipses : l'idée n'est pas de proposer un résumé de l'évolution de la guerre mais de chercher à faire entendre l'impact du conflit sur deux sœurs, qui vivent la même peur, mais à distance l'une de l'autre. La musique vient s'intercaler, se superposer, déborder parfois le spectacle. Elle est l'extérieur (la guerre), et aussi l'intérieur (l'intime). Elle est parfois violente et forte, ou douce, et en toile de fond. Une respiration ou une menace.

Dans un dispositif scénique très simple (deux bureaux qui se font face, un matelas posé à même le sol pour chacune, et quatre lampes), les deux actrices, Macha Isakova* et Juliette Léger, qui incarnent Sasha et Olga, sont accompagnées sur scène par le guitariste et chanteur, Jérôme Castel, et la chanteuse Olga Kurovska*.

Marcel Bozonnet, Grégoire Biseau et Jérôme Castel

Le 27 janvier au Théâtre du Soleil :

- Olga Kurovska est remplacée par Lise Gervais
- Macha Isakova est remplacée par Kateryna Voloshina (Voloshka)

Les Concepteurs du spectacle



Marcel Bozonnet, conception, mise en espace

Comédien, metteur en scène et pédagogue, il dirige depuis 2006 la Compagnie des Comédiens-voyageurs et mène de nombreux projets théâtraux, en France comme à l'étranger : *Rentrons dans la rue*, *Baïbars*, *le mamelouk qui devint sultan*, *Chocolat*, *clown nègre*, *Le Couloir des exilés*, *La neuvième nuit*, *nous passerons la frontière*, *En attendant Godot*, *La Rue*, *La Princess de Clèves...* Il a dirigé le Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique (1993-2001) et a été administrateur de la Comédie Française (2001-2006) après avoir fait partie de la troupe de 1983 à 1993. Comédien, il a travaillé notamment sous la direction de Victor Garcia, Marcel Maréchal, Patrice Chéreau, Jean-Marie Villégier, Philippe Adrien, Antoine Vitez, Lucian Pintilié, Jorge Lavelli, Klaus-Michaël Grüber, Dario Fo, Luc Bondy, Tiago Rodrigues.



Grégoire Biseau, adaptation

Journaliste pendant presque 20 ans à *Libération* et rédacteur en chef-adjoint au *M*, *le magazine du Monde* depuis 2019, Grégoire Biseau a notamment couvert l'actualité politique. Il a été conseiller à l'écriture du film *L'Exercice de l'État* de Pierre Schoeller (Sélection d'un certain Regard, Festival de Cannes 2011), puis il a été l'auteur en collaboration avec Cyril Leuty, du documentaire, *L'Adieu à Solférino* (Public Sénat, 2019, sélectionné au festival de Pessac).

Parallèlement à sa carrière de journaliste, il est acteur dans plusieurs troupes de théâtre amateur depuis plus de 20 ans. En 2006, il écrit la pièce, *Comme d'habitude*, jouée dans plusieurs théâtres parisiens et dans le off du Festival d'Avignon en 2009. En 2021, il écrit *Rosa et les framboises*, dont une mise en espace par Zabou Breitman a été présentée au Festival du Monde 2022 (Journal).



Jérôme Castel, conception, musique, chant, guitare

Musicien autodidacte, Jérôme Castel est compositeur, créateur sonore, chanteur, guitariste et bassiste. Créateur sonore, il travaille avec Laëticia Guédon pour *Penthésilée*, créé au festival In d'Avignon en 2021 et pour *Trois fois Ulysse*, sa prochaine création, programmée à la Comédie Française en février 2024. En 2022, il a créé la bande son de l'adaptation de *Petit pays* de Gaël Faye conçue par Frédéric Fisbach. Il collabore régulièrement avec Aurélia Guillet, notamment pour *Les Irresponsables* créé au TNP à Villeurbanne en 2022, *Train zéro*, créé au TGP à Saint-Denis en 2019.

Au théâtre, il conçoit et interprète ses compositions sur scène à la guitare électrique pour

plusieurs projets, parmi lesquels *Janis*, texte et mise en scène de Nora Granovsky, créé en 2020 au Manège, Scène Nationale de Maubeuge (actuellement en tournée). Enfin, il poursuit son activité de musicien instrumentiste dans les musiques actuelles. Il développe également des projets personnels sous son propre nom, comme son deuxième album, *Doggerland*, qui vient de sortir.

Les interprètes



Juliette Léger

Juliette Léger intègre l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique (ESAD), en septembre 2009. Elle a joué dans plusieurs courts et moyens métrages, et a été nominée en 2011 pour l'un d'entre eux au Festival Jean Carmet, dans la catégorie jeune espoir, ainsi qu'au Festival du film court de Berlin.

Elle assiste Clément Hervieu-Léger pour sa mise en scène de *La Critique de l'Ecole des femmes*, créée au Studio Théâtre de la Comédie Française en 2011, et pour *Le Misanthrope*, créé à la Comédie Française en 2014.

Elle a elle-même mis en scène plusieurs spectacles dont en 2018, *Près du cœur sauvage*, d'après des nouvelles de Clarice Lispector, un spectacle musical dans lequel elle est également comédienne. En tant que comédienne, elle travaille principalement avec la Compagnie des Petits Champs, au sein de laquelle elle joue sous la direction de Daniel San Pedro et de Clément Hervieu-Léger, dans *Monsieur de Pourceaugnac* de Molière, *Une des dernières soirées de carnaval* de Carlo Goldoni, *Un mois à la campagne* d'Ivan Tourgueniev (Tournée nationale et internationale). Cette saison elle est aussi distribuée dans le spectacle *On achève bien les chevaux*, d'après le roman éponyme d'Horace McCoy, une création de la Compagnie des Petits Champs avec les danseurs du Ballet de l'Opéra du Rhin.



Lise Gervais

Marseillaise, Lise Gervais se forme au théâtre au Conservatoire de Marseille, puis intègre l'ESAD de Paris (promotion 2014). Elle travaille avec Sophie Loucachevsky, Fausto Paravidino, Valérie Besançon, Catherine Rétoré, Serge Tranvouez, Jean-Claude Cotillard, Omar Porras, Alexandre Del Perugia... Elle joue dans *Never for Ever* et *Don Quichotte* mis en scène par Anne-Laure Liégeois. Elle collabore régulièrement avec les compagnies, *Future noir* (*Une Commune* et *Looking for Hamlet*), et *Veillée d'armes* (*Lanceurs de graines* et *Dalida seule en scène*), enfin en Allemagne, elle travaille avec l'ensemble théâtral et musical BuehnenDautenheims. En 2023-24, on l'a vue dans la série télévisée *Bardot* de Danièle et Christopher Thompson et on la découvrira prochainement dans le film *L'Attachement* de Carine Tardieu d'après le roman d'Alice Ferney. Parallèlement, Lise Gervais écrit pour le théâtre et le cinéma.

Kateryna Voloshina (Voloshka), chanteuse, poétesse, activiste

Elle est née en 1982 à Zhytomyr en Ukraine de parents artistes (sa mère est comédienne et réalisatrice, son père réalisateur). Formation universitaire à Kyiv en langues étrangères.

Elle écrit et publie de nombreux poèmes à partir de 2006. Elle constitue un duo avec le musicien et compositeur Constant Bushynskyi (Voloshyna & Bushiko) et enregistre quatre albums poétiques (2016/2017). Depuis 2020 et jusqu'à maintenant elle se produit en duo (Autre silence) avec avec le musicien, compositeur, bassiste, Serhii Radzetskyi, et enregistre avec lui cinq albums poétiques et théâtraux aux titres français.

Plus d'informations sur katerynavoloshyna.netlify.app/

Les protagonistes



Olga Kurovska

Olga Kurovska a 36 ans, est ukrainienne et a grandi à Kyiv. Elle étudie le français à l'Université de Kyiv avant de devenir interprète et professeure de français dans son pays. A son arrivée en France en 2015, elle se forme à l'œnologie et est aujourd'hui caviste et spécialiste des vins naturels.

Passionnée de chant lyrique, elle chante aussi depuis l'enfance.

En 2015, elle rencontre la journaliste Elisa Mignot en Ukraine à travers son travail d'interprète (traduction d'interviews pour un reportage sur la révolution du Maïdan). Dès les premiers jours de l'invasion russe de février 2022, elle accepte la proposition de la journaliste, Elisa Mignot qui lui propose d'écrire avec sa sœur un journal intime de cette guerre. Il sera publié chaque semaine pendant la première année de guerre dans M, le magazine du Monde, puis publié dans son intégralité aux éditions Actes Sud.



Sasha Kurovska

Sasha Kurovska a 34 ans, elle est ukrainienne, a grandi à Kyiv et est philologue et professeure de français de formation. Pendant des années, elle a travaillé dans le marketing et la communication, à l'Institut Français de Kyiv, dans la grande distribution, puis en tant qu'indépendante dans les relations publiques. Au milieu de la guerre, à l'automne 2022, elle retrouve sa vocation originelle et se remet à enseigner le français. Elle est aussi interprète. Pendant un an, accompagnée par la journaliste Elisa Mignot, elle a tenu avec sa sœur Olga un journal de guerre quotidien. Sasha vit aujourd'hui dans le centre de Kyiv.



Elisa Mignot, collaboration à l'écriture

Elisa Mignot a 38 ans, elle est journaliste.

Indépendante puis reporter et rédactrice en chef-adjointe au magazine Polka, elle est aujourd'hui productrice de podcasts.

Elle a rencontré Olga, il y a quelques années, lors de différents reportages en Ukraine. Quand l'invasion survient le 24 février 2022, elle lui propose de tenir un carnet de bord pour raconter ce qu'elles vivent avec sa sœur.



Le Journal d'Olga et Sasha

septembre, 2023

14.50 x 24.00 cm

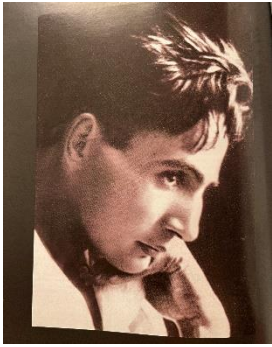
288 pages

23.00€

Olga et Sasha avec Elisa Mignot (Actes Sud Editions). Interview.

<https://www.youtube.com/watch?v=An-GLqb73nE>

Conférence d'Olga Mandzukova-Camel



Les' Kourbas : créateur du théâtre d'avant-garde ukrainien des années 1920-1930. De l'épanouissement à l'anéantissement par la répression stalinienne.

Samedi 27 janvier 2024, 19h

Dans les années 1920-1930, au moment de la renaissance nationale et culturelle ukrainienne, la vie littéraire et artistique prenait son essor. C'est dans ce contexte que Les' Kourbas, acteur, metteur en scène, pédagogue, théoricien, a joué un rôle majeur dans la modernisation de l'art théâtral ukrainien. Il a fondamentalement changé la scène ukrainienne. Il a été un réformateur de génie, le metteur en scène le plus créatif et le plus inventif de l'époque et a donné à l'Ukraine une dimension internationale. Il a révolutionné le théâtre dans sa forme et dans son contenu en montant des pièces symbolistes, expressionnistes, politiques. Il a créé un théâtre expérimental en attribuant une importance capitale à la formation des acteurs et metteurs en scène.

Les' Kourbas est né en 1887, en Ukraine occidentale (Galicie), dans une famille d'acteurs. Il poursuit ses études à Vienne (1907-1908) puis à L'viv (1908-1909). Il débute sur scène comme acteur, au *Théâtre Houtsoul* et *Rous'ka Besida* (1911), puis à Kyïv, au *Théâtre Sadovsky* (1916). En 1918, Kourbas crée le *Jeune Théâtre*, à Kyïv, avec un répertoire européen prestigieux et adopte pour méthode l'expressionnisme allemand. Il refuse la dépendance du style russe et se tourne délibérément vers l'Europe *'tout en restant lui-même* ». Après trois années d'existence, ce théâtre sera transformé en *Union artistique Berezil'* (MOB), avec six studios artistiques. Le système d'éducation de Kourbas est fondé sur la culture de la langue. La parole, le mouvement et le geste sont à la base de sa création théâtrale. Il introduit le procédé de *« distanciation »* : le spectateur doit prendre ses distances par rapport à ce qui se passe sur la scène. Toujours à l'avant-garde, Kourbas suit la voie de l'expressionnisme qui trouvera son véritable sanctuaire au *Théâtre Berezil'*. En 1926, Berezil', considéré comme théâtre d'expérimentation et reconnu comme meilleur théâtre d'Etat, est transféré à Kharkiv, capitale provisoire de l'Ukraine, important centre culturel et littéraire du pays. A ce moment, il est au sommet de sa gloire et se fait connaître à l'étranger, notamment à Paris.

L'arrivée du dramaturge Mykola Koulich au théâtre Berezil' marque un tournant dans l'histoire de ce théâtre. Kourbas est en présence d'un phénomène nouveau qui l'oblige à remettre en question ses conceptions esthétiques et à changer les procédés techniques. Koulich bouleverse la dramaturgie traditionnelle en créant des pièces à thème politique, social et national avec une vue critique de la société soviétique. Kourbas et Koulich s'accordent à donner au théâtre Berezil' une orientation politique et philosophique où les problèmes épineux sont abordés avec audace : la langue ukrainienne, la culture et l'identité. Kourbas monte toutes les pièces de Koulich autorisées par la censure.

Mais ce théâtre se révèle dangereux pour le pouvoir soviétique. En 1933, Kourbas est évincé de la direction de son théâtre, arrêté la même année à Moscou et condamné à 5 ans de travaux forcés. Il passe alors par plusieurs camps. Là, au Goulag, il continue à jouer, monter des pièces. Il a même créé son *« petit théâtre »* qui sera son dernier succès.

Kourbas et Koulich ne se plieront pas aux règles imposées par le pouvoir et seront emportés dans la tourmente des purges staliniennes. Ils seront fusillés le 3 novembre 1937 à Sandormokh, en Carélie.



Olga Mandzukova-Camel est professeure émérite de langue et littérature ukrainiennes à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), Docteur en études slaves et est-européennes, spécialiste de la littérature et du théâtre ukrainiens.

Née en 1944, à Kocheleve, au cœur des Carpates ukrainiennes, elle fait ses études primaires et secondaires en Ukraine, puis de 1961 à 1966, elle poursuit ses études supérieures à la Faculté de Lettres de l'Université Charles de Prague en Tchécoslovaquie. Elle est diplômée en tchèque, russe et ukrainien.

Elle est installée en France depuis 1968. Après deux années d'études à la Sorbonne en Langue française, elle intègre l'INALCO et y fait carrière de 1970 à 2012. Durant ces 42 années, elle a été Directrice de la Chaire d'ukrainien pendant 20 ans. Elle a également été Vice-Présidente de l'Association Française des Etudes Ukrainiennes (AFEU) à Paris de 1999 à 2022. Aujourd'hui, elle forme de futurs diplomates français en poste à l'Ambassade de France à Kyïv au Quai d'Orsay pour le Ministère des Affaires étrangères.

Elle est l'auteure de nombreux travaux sur le théâtre ukrainien. On retiendra particulièrement : aux Editions L'Harmattan : *Le Théâtre en Ukraine. Du début du XVIIe siècle à la fin du XIXe siècle*, 2018. Elle a traduit une pièce de théâtre, *Le Bonheur volé* d'Ivan Franko, Editions L'Harmattan, 2016.